

# Seven Haiku

translations by Adam L. Kern

Gisela Kaufmann

(Bashō)

$\text{♩} = 70$  *p*

old pond! a frog

*più p*

*p*

plun-ges in-to wa-ter-sound

*più p*

Drowsy (Issa)

*p*

worth-less weeds! the tal - ler you grow the

*p*

lon - ger the days

*pp*

Detailed description: This system contains the first two measures of a musical phrase. The vocal line is in treble clef with a 4/4 time signature. The lyrics "lon - ger the days" are written below the notes. The piano accompaniment is in bass clef and features a complex chordal texture with many accidentals. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed above the piano part.

Excited (Unknown) *mp*

"should I get drunk what - e - ver would you do to me?"

*mp*

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line is in treble clef, 4/4 time. The lyrics are "should I get drunk what - e - ver would you do to me?". The piano accompaniment is in bass clef. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is placed above the piano part. The word "Excited" is written above the first measure, and "(Unknown)" is written above the second measure.

*mp*

asks the wi - dow drin - king

*mp* *ff* *8va*

Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line is in treble clef, 4/4 time. The lyrics are "asks the wi - dow drin - king". The piano accompaniment is in bass clef. Dynamic markings include *mp* (mezzo-piano) above the piano part in the first measure, *ff* (fortissimo) above the piano part in the second measure, and *8va* (ottava) above the piano part in the second measure.

Simply

pp

(the woman poet Kisenjo)

(Issa)

Lyrical

*p* snail bit by bit a-scend! Mount Fu - ji

*p* on the thre-shold

*p*

of the cher-ry red home a thick bush

*poco*

*poco*



(Bashō) **p**

this ve -  
*espress.*  
 until it dies out

ry au - tumn how could I have grown so

old? a bird un - to clouds  
*pp* *the sound almost vanishing*